

VECCHI SOPRANNOMI ROVIGNESI (DA LISTA INEDITA DI ARISTOCLE VATOVA)

LAURO DECARLI
Trieste

CDU 801.313+392.91 (497.5 Rovigno)=50
Comunicazione
Luglio 1996

Riassunto: L'autore pubblica una lista di soprannomi di Rovigno d'Istria compilata da Aristocle Vatova, verosimilmente negli anni Trenta: Questo repertorio di 707 soprannomi, pertinenti a vari cognomi, in particolare ai Rocco e ai Benussi, è sistemato in ordine alfabetico e raffrontato con quello pubblicato da Antonio Pauletich nel 1971. Ne risultano ben 103 soprannomi inediti.

Raccogliendo ormai da oltre vent'anni i soprannomi di Capodistria ebbi occasione di acquisire varie liste inedite anche di altre località. Con lettera datata Venezia 27 gennaio 1978, Aristocle Vatova, ben noto ai Rovignesi per essere stato Direttore del locale Istituto di biologia marina fino all'esodo del 1947, mi trasmise due liste di soprannomi raccolti dal padre, il noto professore Giuseppe Vatova. Una comprendeva soprannomi capodistriani e l'altra soprannomi rovignesi. Qui si prendono in considerazione soltanto questi ultimi.

Si tratta di cinque foglietti di block-notes numerati nelle pagine da 1 a 9, scritti a penna con inchiostro blu. Sul retro dell'ultimo foglio, a matita, annotazioni di proverbi, tutti spuntati, evidentemente utilizzati per l'inserimento nelle raccolte pubblicate postume dal figlio Aristocle. La compilazione deve essere avvenuta negli anni '30, durante il periodo in cui risiedette a Rovigno vicino al figlio (vi morì nel 1938). L'interpretazione della calligrafia non desta particolari difficoltà e, grazie ad alcuni raffronti con altre parole è stato possibile sciogliere i pochi dubbi e in definitiva giungere ad una trascrizione molto attendibile (in un solo caso si è lasciato un punto interrogativo).

Ecco il testo trascritto fedelmente riga per riga. La numerazione delle pagine, come detto è dei Vatova, quella delle righe (ogni 5) è stata aggiunta per facilitare le ricerche nella discussione che si farà in seguito.

1Soprannomi di famiglie *Rovignesi*:*A. Rocco:*

Pelegrin - Gangola - Maca ciodi - Alba -
 Manineizza - Piureta - Matan - Roccolin -
 Cacon - Giso - Figher - Zopiela - Ciusa - 5
 Nardiela - Camarata - Bambo - Culuto -
 Tabachiera - Oci da viro - Nanon -
 Consolo - Ganiepa - Sanco - Bissigol -
 Pulsen - Tuluò - Sangarin - Virginello -
 Buschein - Cioucio - Bissen - Rucian - 10
 Zouca - Caorluoto - Guato - Parigein -
 Cicucena - Piccinena - Sacratacio -
 Peto de beio - General - Poia - Amboube -
 Burali - Nassa viecia - Budiello -
 Spurchisso - Barajo - 15

B. Benussi:

Pestafumo - Belgiorno - Belangelo -
 Bonin - Rinaldo - Menco - Faran - Merlo -
 Cruozzola - Magnavein - Niolò - Fanuco -
 Imperatur - Casa brusada - Moro - Manzo - 20
 Bianchein - Scurlein - Tutoria - Minolin -
 Pastur - Maccapan - Catuoccio -
 Pulenta - Spagnol - Cavi da pana -
 Gamba curta.

2

C: Vari:

Scuvafugulieri - Pissinograda - Bugadur -
 Massasiette - Massacani - Massacarboner -
 Pratica - Gambera - Cavrito - Cirigein -
 Campion - Calison - Curin - Bragato - 5
 La palma - Dario - Faviro - Cassiola -
 Grendena - Ciruleina - Bucein - Bajocco -
 Sbraseicia - Scuvita - Canavassa - Zanier -
 Puocapressa - Fitte - Mal de corpo - Brù -
 Ponsinuoli - Bousi - La Mana - Giro - 10
 Oris - Minghein - Murante - Calonago -
 Sarciarol - Buchise - La Sarga -
 La Galla - Rondon - Rundulein - Marinata -

Curadiela - Monculi - Balarein - Salpa -
 Agona - Scatulein - Taviela - Panatica - 15
 Buriello - Prussidi - Sabussein -
 Stroulo - Bateicia - Cuguai - Malsana -
 Triega - Malon - La Malona - Rastalen -
 Fasol - Canucial - Stagnera - Mùzalvento -
 Vantaso - Beneina - Taviol - Campagniera - 20
 La fassena - Criépissa -
 Brousafero - Minguossi - Murlena -
 Sangrandi - Marasca - Ongeduoro -
 Granatier - Picciana - Piccinena -
 Liepo - Salera - Cavaldapero - 25

3

Sermilein - Sanco - Batiela - Maravia -
 Papalein - Zanier - Fariniella -
 La Sarga - Tarravieta - Seinpito -
 Ciciervo - Pirodouro - Sacouso - 5
 Furmaiaro - El palà - Mareincula -
 La Testona - Fonda - El papa - Peipa -
 Titeani - Bosaio - Picciana - Vacarussa -
 Spisoura - Stivalein -
 Buteisso - Paladein - Bateccia -
 Capalon - Sabion - La Fourba - Subien - 10
 Catossudi - Agnelo - Capusolein -
 Ciganie - Buocia - Sachigna - Tafuri -
 Furà - Marcon - Pietabave - Baus -
 El Moro calonago - Fasanis - Minuoto -
 El Zuttobiro - Pistafulein - Pistafoumo - 15
 Bieluocio - Canbeina -
 Figurein - Farsarol - Sarciarol -
 Tabasta - Parla Biel - Sbrigaligoumi -
 Sbrigafava - Manceina - Balbi -
 Biretein - Teston - Guotrolo - Peinco - 20
 Buriello - Ghighi - Cunsilier -
 La Mineini - La Greimia - La Greiza -
 Lengua - Pancia - Viscovo - Caccen -
 Furcula - Nispola - Savio - Bagulein -
 Neino - Ravano - Pasqualeina - 25
 Salpa - Nadalein - Barisiel -

4

Riccion - Ruccian - Busatein - Bacalà -
 Mosica - Arlichein - Casanigra - Casabrusada -
 Brosa buschi - Anama dideio -
 Santieme - Fritoulouna - Ciousa -
 Poia - Muscitto - Spandadur - Muntarol - 5
 Granpouzza - Mulinaro -
 Pasarola - Trigambe - Musca - Scanabichi -
 Scana savare - Stancizza - Tarma -
 Marinarito - Scanteina - Mazza cavai -
 Balouchi - Gambalonga - Gambacourta - 10
 Ventoinpupa - Stramasier - Criepra -
 Birithein - Balan - Beindulein -
 Baschirein - Lecco - Scuvita -
 Strazza biechi - Maccapan - Sciola -
 Couco - Spulvirein - Pinpiniela - 15
 Fultraia - Cadito - Ciudein - Calandra -
 Custiera - La Scridila -
 Capreisso - Sclapi - Fanena - Catalan -
 Bunaldi - Fighier - Bagulein -
 Marcaluzzo - Sigognein - Sinovein - 20
 La Genova - Campus - Buscheina -
 Piatula - Ciuor - Gretula - Rubison -
 Fruntein - Scana savare -
 Barisiel - Batiela - Chicolein -
 La Vessica - Nuvaja - Sapiento. 25

5

Buratein - Spurchisso - Cavrier - Canarein -
 Caccara - Tadie?io - Bragon - Bragato -
 Ceiri - Cibi - - Paulon - Curadein -
 Intonisca - Ruggier - Pravuoso -
 Gagaja - Scarduobula - Gamba da piel - 5
 Schierle - Cicierno - Sardilein -
 Fanene - Fassona - Sanson - Subien -
 Piureta - Scaveia - Fuiena - Vicario -
 Pouffi - Scassapan - Scassa campagne -
 La lunatica - La Furada - Marencula - 10
 Cadurein - Caga in bucal - Caga in braghe -
 Caga in senteina - Cagapitesse -
 Spissoura - La Bielmouso - Rapiezza coul -

Cesbo - Fasulein - Buraciol - Penzo -
 Bunazza - Bisseina - Taston - Saton - 15
 Moia - Banbein - Taccon - Canali - Purteici -
 Pulintein - Labruoto - Matan - Pulastrein -
 Pignata - Breitti - Burein - La Sbrasecia -
 Fonda - Poncicio - Zanestra - Cavazola -
 Cassiola - Rucian - Varzier - Calisson - 20
 Piruteina - Pabuore - Scheinco -
 Mazza la murte - Micalain - Furtouna -
 Saresa - Ganiepa - Fulminanti -
 Marcouci - Marasca - Vapur - Furlanito -
 Pissincesa - Cucal - Cuccalito - 25
 Panceici - El Séngano -

6

La Monaga - El Monago - La Batiela -
 Malde cuorpo - Quartarol - Buocia -
 Marcon - Uocipeici - Culuto - Marcoussi -
 Bisigol - La Durmena - La Gremia -
 La Tambaci - Nassa viecia - Cuolara - 5
 Cagarucche - Cavalla uorba - La Cecimeli
 buliel - Cuion de moulo -
 La Sento serveigi - Mouso da maniera -

D. Pescatori:

Pace - Magnabaleini - Agon - Barbon - 10
 Barajo - Buoba - Butassi - Baus -
 Bigariela - Bissein - Bave - Banbein -
 Barba davi - Bissigol - El Babo -
 Sioi barona - Buocia - Bunieco -
 Biancarusso - Buca da sardon - 15
 Birithein - Bala - Barilito -
 El Broun - Baioco - Bassuoto -
 Bafuotti - Ciusa - Biella - El Sutobiro -
 Culuniello - Couco -
 Cagasulalba - Catture - Contecana - 20
 Caniela - Calsa - Cavrito -
 Campion - Ciapa scansa - Ciù -
 Curadein - Culuto - Ciusso -
 Calada - Cicilongo - Cici da paja -

7

Cuostuvol - Campaner - Cuguia -
 Capodarme - Catuocio - Ciuciela -
 Cirighein - Cesbo - Capouso - Duòse -
 Pigua - Denti - Friga - Faran -
 El Fante - El gato - Fritulona - 5
 Furnazar - Fuiena - Duore - Sanfili -
 Galuòpi - Ginitur - Giacube - Gallo -
 Galeina - Galido - Gianetti - Bacia -
 Biro bianco - Budiel - Baschirein -
 Boncia - Renga - El Biondo - El Ciubo - 10
 El Baccio - El Grigo - Cudein - Calighier -
 Cugurito - Nata - Naporino -
 Pieste - Ceica - Pigula - Catramo -
 Cischi - Piedicio - Criepra - Pissacio -
 Paladein - Salve - Sabussein - Spissierito - 15
 Nassa vecia - Carrier -
 Pruvenza - Cuscreito - Uocipeci -
 Giguò - Gàmbra - Scarpa - Balin -
 Minulein - Svanzaga - Burlì - Brù -
 Sfai - Culata - Culighein - Tussimaine - 20
 Gnegno - Pumagno - Baccalà -
 Siro - Sacresa - Cruosula -
 Stulfo - Uoca - Banabak - Streiga -
 Alban - Anai - Cagaia - Uoni -
 El Pitur - Sigadur - Nuviello - 25
 Sigariol - Pumadario - El Russo -

8

Marinata - Sciavon - Ciecio -
 Lichiti - Peica sormieri - Pilato -
 Usiel - Ongeduoro - Scuvita -
 Fireigo - Maestranza - Vregula -
 Guato - Liepo - Marencula - 5
 Musca - Miniluoto - Mierlo -
 Mistrago - Migniugna - Matagon -
 Mazzacani - Manuoli - Murentè -

Magna speini - Magnabalini -
 Minghimanghi - Rumagnol - 10
 Macia - Marcomali - Mustacia -
 Mierlo bianco - Nassa - Nici - Niti -
 El Nuono - Napulion - Radischi -
 Ragno - Rubison - Rucian -
 El Palao - El Papo - Pulissiel - 15
 Pipiol - Pusvan - Piropeicio -
 Maniestra - Puis - San cuogna -
 Pulsein - Paron - Pajarol -
 Paron spiron - Panzavanti - Piatula -
 Piluoto - Pirouca - Piligren - 20
 Uorcula - Triquarteini - Pison -
 Sargo - Sareco - Salpa - Scarpèna -
 Souro - Samier - Triega - Trouci -
 Siga - Sanco - Canucial -
 El Surono - El Surdo - Landru - 25

9

Simplein - Sgnagula - Sarein sol -
 Scabièl - Sbrasa - Smiergo -
 Sacatacio - Salein - Sansein -
 Sacusso - Suriun - Saresa - Zupan -
 El Viecio - Sarmenta - Siete criepra - 5
 Viscovo - vaga viegna - Patrasso -
 Esuculeina - Zanestra - Spacca venchi -
 Ignorante - Leica molissi - Mussulier -
 Zangrandi - La Cuculeini -
 La Peinpana - Majan - Malda cuorpo - 10
 Peitesi - Pitana - Scarpagrandà -
 Scanteina - Mandreica - Tafuri -
 Sinsapil - Castiel - La Pipiola -
 Dugobrate - Barca stramba -
 Piropiccolo - Mandreca - Burali - 15
 Fiaca - Gamba - La Dideina -
 La Bigouga - Pouia - Cagadeina -
 Batiston - Canalon - Li Muscariete.

I soprannomi, in totale 707, sono divisi in quattro parti contrassegnate dalle lettere alfabetiche A-D. Un primo gruppo A di 48 nomi, pertinenti al cognome Rocco; un secondo B di 27, legati al cognome Benussi; seguono, sotto la lettera C, 362 soprannomi attribuiti a varie famiglie; chiude un gruppo D con 270 nomi di pescatori (forse questi da intendersi almeno in parte personali anziché di famiglia).

Sono stati disposti in ordine alfabetico per evidenziare i doppi e soprattutto operare un utile confronto con l'elenco pubblicato da Antonio Pauletich nel suo lavoro: *I soprannomi di Rovigno d'Istria*¹.

Nell'elenco che segue, il soprannome incluso dal Vatova è accompagnato dalla lettera del gruppo di appartenenza, la pagina e la riga. Segue poi una annotazione per evidenziare i doppi o gli inediti oppure la voce di raffronto con la lista Pauletich contraddistinta dal segno =P e dal numero di posizione nella medesima lista. Nel caso di perfetta corrispondenza (esclusi gli accenti, raramente segnati dal Vatova, quasi sempre presenti in Pauletich), il nome non viene ripetuto; non è così nei casi che registrano piccole variazioni quali la scomposizione in più parole di un termine. Al fine di compiere una sommara indagine sulle possibili fonti del Vatova sono state segnalate pure le fonti riportate da Pauletich usando la stessa sigla: ANV, BB, MSC, PT2), nonché i cognomi ovviamente limitati ai soli Benussi e Rocco, considerati dal Vatova. Per difficoltà di scrittura non sono segnati gli accenti sui tipici dittonghi tonici rovignesi *ei* ed *ou*.

| | |
|--|---|
| Agnelo; C3,11 = P2, 'Agnolo (ANV) | Baioco; D6,17 = P47 <i>Baiuòco</i> . |
| Agon; D6,10 = P5 | Bajoco; C2,7: bis. |
| Agona; C2,15 = v. sopra | Bala; D6,16 = P49 (Rocco). |
| Alba; A1,3 = P6, - Rocco (BB) | Balan; C4,12 = P50 <i>Balàna</i> . |
| Alban; D7,24: inedito; cfr. sopra. | Balarein; C2,14: inedito. |
| Amboube; A1,13 = P13, <i>Amboube</i> - Rocco (BB <i>Ambube</i>) | Balbi; C3,19 = P51 (PT). |
| Anai; D7,24: inedito; cfr. P1879 <i>Anoli</i> . | Balin; D7,18 = P53 <i>Balein</i> . |
| Anama di deio; C4,3 = P12, 'Anama da Deio. | Balouchi; C4,10 = P1881. |
| Arlichein; C4,2: inedito. | Banbo; A1,6 = P57, <i>Bànba</i> - Rocco (BB <i>Bamba</i>). |
| Babo El; D6,13 = P32, <i>Babo</i> . | Banabak; D7,23 = P1891, <i>Bonabak</i> . |
| Bacalà; C4,1 = P35 | Banbein; C5,16 = P59, <i>Banbeina</i> (PT). |
| Baccalà; D7,21-22: bis. | Banbein; D6,12: bis. |
| Baccio El; D7,11: cfr. sotto. | Barajo; A1,15 = P65, <i>Baràio</i> - Rocco (BB). |
| Bacia; D7,8 = P38. | Barajo; D6,11: bis. |
| Bafuotti; D6,18: inedito. | Barba davi; D6,13 = P68, <i>Bàrba d'avi</i> - Benussi. |
| Bagulein; C3,24 = P44 (PT). | Barbon; D6,10: inedito; cfr. P1883, <i>Barbona</i> . |
| Bagulein; C4,19: bis | |

¹ A. PAULETICH, "I soprannomi di Rovigno d'Istria", *Antologia delle opere premiate del concorso "Istria Nobilissima"*, Fiume-Trieste, vol.IV (1971), P.1173-224.

- Barca stramba; D9,14 = P76, *Bàrca stràmba*.
 Barilito; D6,16 = P1884, *Barilita*.
 Barisiel; C3,26 = P80, *Barisièla* (ANV).
 Barisiel; C4,24: bis.
 Baschirein; C4,13 = P88 (PT).
 Baschirein; D7,9: bis.
 Bassuoto; D6,17 = P92.
 Bateccia; C3,9: bis, vedi sotto.
 Bateicia; C2,17 = P106.
 Batiela; C3,1 = P108, *Batièl* (PT).
 Batiela; C4,24: bis.
 Batiela La; C6,1: tris.
 Batiston; D9,18 = P111 (PT).
 Baus; C3,13 = P116, *Bavùz* (?).
 Baus; D6,11: bis.
 Bave; D6,12: inedito; aut Bane? (cfr. P1882).
 Beindulein; C4,12 = P164, *Biondulein* (?).
 Belangelo; B1,17 = P121, *Belànselo* - Benussi.
 Belgiorno; B1,17 = P147, *Bielgiuòrno* - Benussi (BB).
 Biancarusso; D6,15 = P133 *Biànco e ròso*.
 Bianchein; B1,12 = P131 (PT) - Benussi (BB).
 Biella; D6,18: inedito (4 composti di *Bièla* in P141-144).
 Bielmouso La; C5,13 = P148, *Bielmouso*.
 Bieluocio; C3,16 = P149, *Biel'uòcio*; P1886, *Biel uocio* - Benussi
 Bigariela; D6,12 = P155 - Benussi (PT).
 Bigouga La; D9,17: inedito.
 Biondo El; D7,10 = P163, *Biòndo*.
 Biratein; C3,20 = P165, *Biratein*.
 Biratein; C4,12: bis.
 Biratein; D6,16: tris.
 Biro bianco; D7,9 = P1889.
 Bisigol; C6,4: v. *Bissigol*.
 Bissein; D6,12 = P171 - Rocco (BB *Bissin*).
 Bisseina; C5,15: bis (?).
 Bissen; A1,10: tris (v.sopra).
 Bissigol; A1,8 = P172 - Benussi (PT) - Rocco (BB).
 Bissigol; D6,13: bis.
 Boncia; D7,10 = P180.
 Bonin; B1,18 = P233, *Buneina* - Benussi (ANV, BB *Bonin*).
 Bosaio; C3,7: inedito.
 Bousi; C2,10 = P191 - Benussi (PT).
 Bragato; C2,5 = P193, *Bragàta*.
 Bragato; C5,2: bis.
 Bragon; C5,2 = P195 (MSC).
 Breitti; C5,18 = P200, *Breiti* - Benussi.
 Brosa buschi; C4,3 = P205, *Brouza bùschi* - Rocco.
 Broun El; D6,17 = P204, *Broun*.
 Brousafiero; C2,22 = P206, *Brouza fiéro*.
 Brù; C2,9 = P207 (PT).
 Brù; D7,19: bis.
 Buca da Sardon; D6,15 = P1896.
 Buccin; C2,7 = P218, *Buceina*.
 Buchise; C2,12 = P1897, *Buchissa*.
 Budiel; D7,9 = P1898.
 Budiello; A1,14: bis, v. sopra (?).
 Bugadur; C2,2 = P221; P1899, *Bugadàro*.
 Bunaldi; C4,19 = P229.
 Bunazza; C5,15 = P230, *Bunàssa* - Rocco.
 Buneina; C2,20 = P233 - Benussi (ANV, BB).
 Bunieco; D6,14 = P1900.
 Buoba; D6,11 = P234.
 Buocia; C3,12 = P236.
 Buocia; C6,2: bis.
 Buocia; D6,14: tris.
 Buraciol; C5,14 = P243.
 Burali; A1,14 = P244 - Rocco (PT).
 Burali; D9,15: bis.
 Buratein; C5,1 = P246 (ANV, PT).
 Burein; C5,18 = P249 (PT).
 Buriello; C2,16 = P250, *Burièlo* - Benussi, Rocco (BB *Borello*).
 Buriello; C3,21: bis.
 Burlì; D7,9: inedito (cfr. P251, *Bùrla*).
 Busatein; C4,1 = P256, *Bussiteina* (?).
 Buschein; A1,10 = P253 - Rocco (BB *Boschin*).

- Buscheina; C4,21: bis.
 Butassi; D3,11 = P1901.
 Buteisso; C3,9 = P259 (PT).
 Caccara; C5,2 = P266, *Cacara* (MSC).
 Caccen; C3,23 = P267, *Cacin* (?) (ANV).
 Cacon; A1,5 = P1902; ma P299, *Cagon* - Rocco (BB *Caccon*).
 Cadito; C4,16 = P270 (PT).
 Cadurein; C5,11: inedito.
 Cagadeina; D9,17 = P275.
 Cagaia; D7,24 = P277 (PT).
 Caga in braghe; C5,11 = P280.
 Caga in bucal; C5,11 = P281.
 Caga in senteina; C5,12 = P287, *Càga in sintei-na*.
 Cagaja; C5,5 = P277, *Cagàia* (PT).
 Cagapitesse; C5,12 = P291, *Càga piteisse*.
 Cagarucche; C6,6 = P293, *Càga rouche*.
 Cagasulalba; D6,20 = P295, *Càga sul' àlba* - Rocco.
 Calada; D6,24 = P301 (MSC).
 Calandra; C4,16-17 = P302 (MSC).
 Calighier; D7,11 = P311 (PT) - Benussi.
 Calison; C2,5: bis (v. sotto).
 Calisson; C5,20 = P313 - rocco (PT).
 Calonago; C2,11 = P314 (PT).
 Calsa; D6,21 = P316 (PT).
 Camarata; A1,6 = P318 - Rocco (BB *Camera-ta*).
 Campagniera; C2,20-21 = P321, *Campanièra*; P333, *Canpanièra (la russa)*.
 Campaner; D7,1: inedito (cfr. sopra e P1904, *Campanièl*).
 Campion; C2,5 = P334, *Canpiòn*.
 Campion; D6,22: bis.
 Campus; C4,21 = P335, *Canpous* (PT).
 Canali; C5,15: inedito (cfr. P323, *Canàl*).
 Canalon; D9,18 = P324 - Benussi.
 Canarein; C5,1 = P325.
 Canavassa; C2,8 = P326 (PT).
 Canbeina; C3,16: inedito.
 Caniela; D6,21 = P330.
 Canucial; C2,19 = P336 - Benussi (PT).
 Canucial; D8,24: bis.
 Caorluoto; A1,11 = P392, *Cavarluòto* - Rocco (BB *Cavorlotto*).
 Capialon; C3,10 = P339, *Capalòn* (?) (PT).
 Capodarme; D7,2: inedito.
 Capouso; D7,3 = P348, *Capoussi*.
 Capreisso; C4,18 = P1905; cfr. P341, *Capeissi*.
 Capusolein; C3,11: inedito.
 Carier; D7,16 = P356 (ANV, BB, MSC).
 Casa brusada; B1,20 = P365, *Càsa bruzàda* (BB) - Benussi.
 Casabrusada; C4,2-3: bis.
 Casanigra; C4,2 = P367, *Càsanigra* (PT).
 Cassiola; C2,6 = P369, *Casiòla* (PT).
 Cassiola; C5,20: bis.
 Castiel; D9,13 = P371 (PT).
 Catalan; C4,18 = P374 (MSC, PT) - Benussi.
 Catossudi; C3,11 = P380, *Cattusuòdi* (PT).
 Catramo; D7,13: inedito.
 Catture; D6,20 = P379, *Catùre*.
 Catuoccio; B1,22: bis, v. sotto.
 Catuoccio; D7,2 = P378 - Benussi (BB), Rocco (PT).
 Cavaldapero; C2,25: inedito. Cfr. P383, *Cavàl-dapuò*.
 Cavalla uorba; C6,6 = P382, *Cavàla uòrba* - Benussi.
 Cavazola; C5,19: inedito.
 Cavi da pana; B1,23 = P394, *Cavii da pàna* - Benussi (PT).
 Cavrier; C5,1: inedito.
 Cavrito; C2,4 = P398.
 Cavrito; D6,21: bis.
 Cecimeli buliel La; C6,6-7 = P434, *Cicialoin-bulièl*.
 Ceica; D7,13 = P401.
 Ceiri; C5,3 = P1910 e cfr. P464, *Ciri* (PT).
 Cesbo; C5,14 = P404, *Ceisbo* - Benussi.
 Cesbo; D7,3: bis.

- Chicolein; C4,24 = P1911, *Ciculein*.
 Ciapascana; D6,22 = P425, *Ciàpa scàna* (PT).
 Cibi; C5,3 = P430.
 Cicidadaja; D6,24 = P436, *Cicì da pàia*.
 Cicerco; C3,4 = P437.
 Cicerco; C5,6: bis.
 Cicilongo; D6,24 = P438, *Cicì lòngo*.
 Cicucena; A1,12 = P441, *Cicuceina* - Rocco (BB Cicucina).
 Ciecio; D8,1 = P1912.
 Ciganie; C3,12 = P446, *Ciganiè*.
 Ciuccio; A1,10 = P457, *Cioucia*, ma vedi P492 *Coucio* - Rocco (BB Cucio).
 Ciousa; C4,4 = P463, *Ciouza* - Rocco (BB Ciusa, PT); vedi *Ciusa*.
 Cirigein; C2,4: vedi sotto.
 Cirighein; D7,3 = P465 (MSC).
 Ciruleina; C2,7 = P466, *Cirulein*.
 Cischi; D7,14 = P467.
 Ciù; D6,22 = P470.
 Ciubo El; D7,10 = P449, *Ciùbo* (fuori ordine); P456, *Ciouba*.
 Ciuciela; D7,2 = P471, *Ciuchièla* (MSC).
 Ciudein; C4,16 = P473 (ANV,PT).
 Ciuor; C4,22 = P475 (ANV,PT), Rocco (BB Cior).
 Ciusa; A1,5: bis, vedi *Ciousa*.
 Ciusa; D6,18: tris.
 Ciusso; D6,23 = P1913, *Ciousso*.
 Consolo; A1,8 = P487 - Rocco (BB).
 Contecana; D6,20-21 = P1917.
 Couco; C4,15 = P493 (PT).
 Couco; D6,19: bis.
 Criepa; C4,11 = P498.
 Criepa; D7,14: bis.
 Criépissa; C2,21 = P499.
 Cruosula; D7,22 = P505 - Benussi (BB *Crozzola*).
 Cruozzola; B1,19: bis, vedi sopra.
 Cucal; C5,25 = P506.
 Cuccalito; C5,25 = P507, *Cucalito* (PT).
 Cuculeini La; D9,9 = P1921, *Cuculuneimi*.
 Cudein; D7,11 = P1922.
 Cuguia; C2,17 = P512.
 Cuguia; D7,1: bis.
 Cugurito; D7,12: inedito.
 Cuion de moulo; C6,7 = P1923, *Cuion da moulo*.
 Culata; D7,20: inedito; cfr. P516, *Culatòn*.
 Culighein; D7,20 = P517.
 Culuniello; D6,19 = P1926, *Culunielo*.
 Culuto; A1,6 = P480, *Coliuto* (PT); ma vedi BB - Sponza *Colotto*.
 Culuto; C6,3: bis.
 Culuto; D6,23: tris.
 Cunsilier; C3,21: inedito.
 Cuolara; C6,5 = P528, *Cuòlara*.
 Cuostuvol; D7,1: inedito.
 Curadein; C5,3 = P534 (BB).
 Curadein; D6,23: bis.
 Curadiela; C2,14 = P1928.
 Curin; C2,5: inedito; aut *Cudin*?, cfr P1922, *Cudein*.
 Cuscrito; D7,17 = P537.
 Custiera; C4,17 = P539 (ANV).
 Dario; C2,6 = P1929.
 Denti; D7,4 = P549.
 Dideina La; D9,16 = P552, *Dideina* - Rocco.
 Dugobrate; D9,14 = P540, *Dago bràte* (ANV).
 Duore; D7,6 = P559, *Dòre* (?) - Benussi.
 Duòse; D7,3 = P566, *Duòge* (?) - Benussi (BB).
 Durmemma La; C6,4 = P569, *Durmeimo* (PT).
 Esuculeina; D9,7: inedito.
 Fanena; C4,18 = P1931, *Faneine* (la).
 Fanene; C5,7: bis.
 Fante El; D7,5 = P580, *Fànte*.
 Fanuco; B1,19 = P582, *Fanùcio* - Benussi (BB *Fanuco*).
 Faran; B1,18 = P584 - Benussi (BB,PT).
 Faran; D7,4: bis.
 Fariniella; C3,2 = P586, *Farinièla* (PT).

- Farsarol; C3,17 = P587 (PT).
 Fasanis; C3,14 = P589, *Fasanis*.
 Fasol; C2,19 = P592, *Fazòl*.
 Fassena La; C2,21 = P1933, *Fassono* (la).
 Fassona; C5,7: bis.
 Fasulein; C5,14 = P1936, *Fazulein*.
 Faviro; C2,6 = P591 (ANV).
 Fiaca; D9,16 = P598 (PT).
 Figher; A1,5: bis, vedi sotto.
 Fighier; C4,19 = P601 - (MSC,PT), Rocco (BB *Figher*).
 Figurein; C3,17 = P602 - Benussi.
 Fireigo; D8,4 = P1939.
 Fitte; C2,9 = P607 (ANV), *Fite*.
 Fonda; C3,6 = P614.
 Fonda; C5,19: bis.
 Fourba La; C3,10 = P616, *Fourbo*.
 Friga; D7,4 = P631 (PT).
 Fritulona; D7,5: bis, vedi sotto.
 Fritulouna; C4,4 = P632, *Frituloun*.
 Fruntein; C4,23: inedito.
 Fuiena; C5,8 = P633, *Fueina* (?) - Benussi.
 Fuiena; D7,6: bis.
 Fulminanti; C5,23 = P635.
 Fultraia; C4,16 = P 636, *Fultràio* (ANV,PT).
 Furà; C3,13 = P643, *Fùra* (?) (PT).
 Furada La; C5,10: inedito.
 Furcula; C3,24 = P645 - Benussi (PT).
 Furlanito; C5,24 = P1940.
 Furmaiaro; C3,5 = P647 (ANV).
 Furnazar; D7,6 = P1941, *Furnasar*.
 Furtouna; C5,22 = P652.
 Galeina; D7,8 = P660 (PT).
 Galido; D7,8 = P661.
 Galla La; C2,12-13. inedito; cfr. sotto.
 Gallo; D7,7 = P664, *Gàlo* (MSC,PT).
 Galuòpi; D7,7 = P668, *Galuòpo*.
 Gamba; D9,16 = P670, *Gànba*.
 Gambacourta; C4,10: bis, vedi sotto.
 Gamba curta; B1,24 = P671, *Gànba courta* - Benussi (BB).
 Gamba da piel; C5,5-6 = P1943, *Ganba da pièl*.
 Gambalunga; C4,10 = P673, *Gànba lònga* (PT).
 Gambera; C2,4: bis, vedi sotto (ma cfr. P675, *Gandèra*).
 Gàmbra; D7,18: inedito; cfr. P675, *Gandera* (posto tra due Ganb-).
 Gangola; A1,3 = P678, *Gàngula* - Rocco (ANV,BB,PT).
 Ganiepa; A1,8 = P679 - Rocco (BB *Ganepa*).
 Ganiepa; C5,23: bis.
 Gato El; D7,5 = P689, *Gàto*.
 General; A1,13 = P712, *Gianaràl* - Rocco (BB *General*).
 Genova La; C4,21: inedito; cfr. P1944, *Genuvis* (MSC).
 Ghighi; C3,21 = P699, *Gheighi*.
 Giacuobe; D7,7 = P1945.
 Gianetti; D7,8 = P714, *Gianèti*.
 Giguò; D7,18 = P722.
 Ginitor; D7,7 = P1946.
 Giro; A1,5 = P695, *Geira* - Rocco (BB *Giro*).
 Giro; C2,10: bis.
 Gnegno; D7,21: inedito (cfr. P739, *Gnàgnio*, P740, *Gneino*).
 Granatier; C2,24 = P1949.
 Granpouzza; C4,6 = P748, *Granpouzzo* (PT).
 Greimia La; C3,22 = P750, *Greimio*.
 Greiza La; C3,22: inedito.
 Gremia La; C6,4: bis, vedi *Greimia La*.
 Grendena; C2,7 = P752, *Grèndana*.
 Gretula; C4,22 = P751, *Greitula*.
 Grigo El; D7,17 = P754, *Grigo* (BB).
 Guato; A1,11 = P766 - Rocco (BB *Guatto*).
 Guato; D8,5: bis.
 Guotrolo; C3,20: inedito.
 Ignorante; D9,8 = P782, *Ignurànte*.
 Imperatur; B1,20 = P785, *Imparatùr* - Benussi (BB *Imperator*).
 Intonisca; C5,4: inedito; aut *Intouisca* ?, cfr.

- P1951, *Intuisca*.
 Ladruoto; C5,17 = P803.
 Landru; D8,25 = P811 e P1952, *Landrù*.
 Lecco; C4,13 = P816, *Lèco* (ANV) - Benussi.
 Leica molissi; D9,8 = P819, *Leica moulizi* - Benussi.
 Lengua; C3,23 = P823, *Lèngue*.
 Lichiti; D8,2 = P1953, *Lichiti*.
 Liepo; C2,25 = P827, *Lièpa*.
 Liepo; D8,5: bis.
 Iunatica La; C5,10 = P1955.
 Maca ciodi; A1,3 = P857, *Màca ciuòdi* (PT) - Rocco (BB *maccaciodi*).
 Maccapan; B1,22 = P859, *Màca pan* - Benussi (Bb).
 Maccapan; C4,14: bis.
 Macia; D8,11 = P861.
 Maestranza; D8,4 = P887, *Maistrànsa*.
 Magnabaleini; D6,10 = P868.
 Magnabalini; D8,9: bis, v. sopra.
 Magnaspeini; D8,9 = P882 - Benussi.
 Magnavein; B1,19 = P885 - Benussi (BB *Magnavin*).
 Majan; D9,10 = P1959, *Maian*.
 Malda cuorpo; D9,10 = P891 (PT).
 Mal de cuorpo; C2,9: bis.
 Malde cuorpo; C6,2: tris.
 Malon; C2,18 = P894 (PT).
 Malona La; C2,10: inedito (ma v. sopra).
 Malsana; C2,17 = P1960, *Malsana (la)*.
 Mana La; C2,10: inedito.
 Manceina; C3,19 = P899 (PT).
 Mandreca; D9,15: bis, v. sotto.
 Mandreica; D9,12 = P901.
 Maniestra; D8,17 = P905.
 Manineizza; A1,4 = P907, *Manineissa* - Rocco (ANV); *Malineissa* - Rocco (BB *Masinissa*).
 Manuoli; D8,8 = P909, *Ma nuòli* (ipocoristico di Emanuele I, a Capodistria: *Manòli*).
 Manzo; B1,20 = P912 - Benussi (BB).
 Marasca; C2,23 = P916 (FG) - Benussi.
 Marasca; C5,24: bis.
 Maravia; C3,1 = P919 (PT).
 Marcomali; D8,11 = P1962, *Marcamali*.
 Marcon; C3,13 = P921.
 Marcon; C6,3: bis.
 Marcouci; C5,25 = P922 (PT).
 Marcoussi; C6,3: inedito (cfr. sopra).
 Mareincola; C3,5 = P928.
 Marencula; C5,10: bis, vedi sopra.
 Marencula; D8,5: tris.
 Marinarito; C4,9 = P934 (ANV); cfr. P1963, *Marnarito*.
 Marinata; C2,13 = P935.
 Marinata; D8,1: bis.
 Massacani; C2,3 = P943 (MSC) - Rocco.
 Massacarboner; C2,3: inedito (cfr. P944, *Màsa carbònci*).
 Massasiette; C2,3 = P948, *Màssa siète* (ANV).
 Matagon; D8,7 = P950.
 Matan; A1,4 = P951, *Matàna* - Rocco (BB).
 Matan; C5,17: bis.
 Mazzacani; D8,8: bis, vedi *Massacani*.
 Mazza cavaì; C4,9: inedito.
 Mazza la murte; C5,22 = P946; *Màssa la muòrto* (PT).
 Menco; B1,18 = P964 - Benussi.
 Merlo; B1,18: bis, vedi *Mierlo*.
 Micalcin; C5,22 = P966, *Micalin* (ANV).
 Mierlo; D8,6 = P982 - Benussi (BB *Merlo*).
 Mierlo bianco; D8,12 = P983.
 Migniuogna; D8,7 = P994, *Mignouagna*.
 Mineini La; C3,22 = P1001, *Minein*; P1002, *Mineini*.
 Minghein; C2,11 = P1003 (PT).
 Minghimanghi; D8,10: inedito; ma vedi P1964, *Meinghi* (da cognome Manghi).
 Minguossi; C2,22 = P1965; cfr. P1004, *Minguòti*.
 Minolin; B1,21-22 = P995, *Mignulein* - Benussi (BB *Minolin*, PT).
 Minulein; D7,19: bis.

- Minuluoto; D8,6: inedito.
 Minuoto; C3,14 = P1008.
 Mistrago; D8,7: inedito.
 Moia; C5,16: inedito.
 Monaga; C6,1: inedito, cfr. sotto.
 Monago El; C6,1 = P1019, *Mòmago*; P1057, *Mùonago* (PT).
 Monculi; C2,14: inedito.
 Moro; B1,20 = P1060, *Muòro* (MSC) - Benussi (ANV, BB Moro, PT).
 Moro calonago El; C3,14: inedito.
 Mosica; C4,2: inedito.
 Mouso da maniera; C6,8 = P1030, *Mous da maniera* (PT).
 Mulinaro; C4,6 = P1970, *Mulinaru*.
 Muntarol; C4,5-6 = P1051 (PT).
 Murante; C2,11 = P1063 (ANV).
 Murcaluzzo; C4,20: inedito (cfr. P1065 *Murcadeissi*; P1066 *Murlacouso*) (MSC).
 Murente; D8,8 = P1063, *Murànte* (ANV).
 Murlena; C2,22 = P1067 (ANV).
 Musca; C4,7 = P1073.
 Musca; D8,6: bis.
 Muscariete Li; D9,18: inedito.
 Muscitto; C4,5 = P1079, *Mus'cito* - Rocco.
 Mussulier; D9,8 = P1081 - Rocco (BB *Mussoller*).
 Mustacia; D8,11 = P1083.
 Mùzalvento; C2,19 (*Mous al vento?*): inedito.
 Nadalein; C3,26 = P1089.
 Nanon; A1,7 = P 1093 - Rocco (BB).
 Naporino; D7,12: inedito.
 Napulion; D8,13 = P1973:
 Nardiela; A1,6 = P 1096 - Rocco (BB *Nardella*).
 Nassa; D8,12 = P 1104 - Rocco (BB *Nassavecchia*).
 Nassa viecia; A1,14 = P1974, ma vedi sopra.
 Nassa viecia; C6,5 = bis.
 Nassa viecia; D7,16: tris.
 Nata; D7,12 = P1975, *Natta*.
 Neino; C3,25 = P1977 e P1110, *Neini*.
 Nici; D8,12 = P1978, *Nicci* (cfr. P1115, *Nichi*).
 Niolò; B1,19 = P1125, *Niòlo* (!) - Benussi (BB *Niolo*).
 Nispola; C3,24 = P1126, *Nispolo*.
 Niti; D8,12 = P1127.
 Nuono El; D8,13 = P1979.
 Nuvaja; C4,25 = P1133 (PT).
 Nuvielo; D7,25: inedito.
 Oci da viro; A1,7 = P1767, *Uòci da viro* - Rocco (BB *Occideviro*).
 Ongeduoro; C2,23 = P1143, *'Ongia d'uòro* (PT).
 Ongeduoro; D8,3: bis.
 Oris; C2,11: inedito.
 Pabuore; C5,21 = P1146 (PT).
 Pace; D6,10 = P1149.
 Pajarol; D8,18 = P1157, *Paiaròl* - Benussi.
 Paladein; C3,9 = P1161 (PT).
 Paladein; D7,15: bis.
 palà El; C3,5: inedito, cfr. P1166, *Pal Palà*.
 Palao El; D8,15: inedito (ma cfr. sopra).
 Palma La; C2,6 = P1980.
 Panatica; C2,15 = P1173 (PT).
 Panceici; C2,26 = P1176.
 Pancia; C3,23 = P 1177.
 Panzavanti; D8,19 = P1183, *Pansavànti*.
 papa El; C3,6 = P1184, *Pàpa*.
 Papalein; C3,2 = P1185 (PT).
 Papo El; D8,15 = P1188, *Papo*.
 Parigein; A1,11 = P1198 - Rocco (BB).
 Parla biel; C3,18 = P1199 (PT).
 Paron; D8,18: inedito; cfr. P1203, *Paròn del mòndo*.
 Paronspiron; D8,19 = P1981, *Paron spirian*.
 Pasarola; C4,7 = P1208 (ANV,PT).
 Pasqualeina; C3,25 = P1212, *Pasqualein*.
 Pastur; B1,22 = P1222 - Benussi (BB *Pastor*).
 Patrasso; D9,6 = 1982.
 Paulon; C5,3 = P1229 (MSC,PT).
 Peica sormieri; D8,2 = P1233, *Peica sarnièri*.

- Peinco; C3,20 = P1236.
 Peinpana La; D9,10 = P1984.
 Peipa; C3,6 = P1237.
 Peitesi; D9,11: inedito; cfr. P1298, *Piteissi* - Benussi.
 Pelegrin; A1,3 = P1266, *Piligrein* (MSC) - Rocco (BB *Pellegrin*).
 Penzo; C5,14: inedito.
 Pestafumo; B1,17 = P1295, *Pistapoumo* (recte *Pistafoumo* come evidenziato dal *Pistafulein* che segue in ordine alfabetico) - Benussi (BB *Pestafumo*).
 Peto de beio; A1,13 = P1258, *Pièta da beio* - Rocco (BB *Petodebeio*); P1300, *Pìto da beio* - Rocco.
 Piatula; C4,22 = P1245, *Piàtulo* (cfr. P1303, *Pitula*).
 Piatula; D8,19: bis.
 Picciana; C2,24: inedito; cfr. P1985, *Piciona*.
 Picciana; C3,7: bis.
 Piccinena; A1,12 = P1248, *Picineina* - Rocco (BB *Piccinina*).
 Piccinena; C2,24: bis.
 Piedicio; D7,14 = P1253, *Pièdicio*.
 Pieste; D7,13 = P1256 - Benussi.
 Pietabave; C3,13 = P1257, *Pièta bàve*.
 Pignata; C5,18 = P1262 (ANV,PT).
 Pigula; D7,4 = P1265.
 Pigula; D7,13: bis.
 Pilato; D8,2 = P1986 (cfr. P1271, *Piluòto*).
 Piligren; D8,20: bis, vedi *Pelegrin*.
 Piluoto; D8,20 = P1271.
 Pinpiniela; C4,15 = P1273.
 Pipiol; D8,16 = P1278.
 Pipiola La; D9,13: inedito; cfr. sopra.
 Pirodouro; C3,4: inedito.
 Piropeicio; D8,16 = P1281, *Piro peicio*.
 Piropiccolo; D9,15: inedito; cfr. sopra.
 Pirouca; D8,20 = P1283.
 Piruteina; C5,21 = P1987, *Piruseina*.
 Pison; D8,21: inedito.
 Pissacio; D7,14 = P1287, *Pissàcia*.
 Pissincesa; C5,25 = P1240, *Peissi in cèsa*.
 Pissinograda; C2,2 = P1988, *Pissi na grada*.
 Pistafoumo; C3,15-16: bis, vedi *Pestafumo*.
 Pistafulein; C3,15 = P1296, *Pista fulein* (PT).
 Pitana; D9,11: inedito (cfr. P1261, *Piètana puòrchì*).
 Pitur El; D7,25 = P1305, *Pitùr* - Benussi.
 Piureta; A1,4 = P1306 - Rocco (BB *Pioretta*).
 Piureta; C5,8: bis.
 Poia; A1,13 = P1316, *Pouia* - Rocco; P1331, *Pùia* - Rocco (BB, MSC).
 Poia; C4,5: bis.
 Poncicio; C5,19 = P1317, *Pouncicio* (PT).
 Ponsinouli; C2,10 = P1315, *Pònzi nouvoli*.
 Pouffi; C5,9: inedito.
 Pouia; D9,17: tris, vedi *Poia*.
 Pratica; C2,4 = P1323 (PT).
 Pravuosto; C5,4 = P1989, *Pravuòsto*.
 Prussidi; C2,16 = P1365, *Pursidi*.
 Pruvenza; D7,17 = P1990.
 Puis; D8,17: inedito (ma cfr. P1334, *Puìza*).
 Pulastrein; C5,17 = P1336 (PT) - Rocco.
 Pulenta; B1,23 = P1338 - Benussi (ANV, BB *Polenta*, PT).
 Pulintein; C5,17 = P1340, *Pulentein* - Benussi (PT).
 Pulissiel; D8,15 = P1343.
 Pulsein; D8,18 = P1346 - Rocco (BB *Pulsin*).
 Pulsen; A1,9: bis, vedi sopra.
 Pumadario; D7,26 = P1351, *Pumiduòro*.
 Pumagno; D7,21 = P1350, *Pumìgno*.
 Puocapressa; C2,9 = P1356.
 Purteici; C5,16 = P1366; P1367, *Purteissa* (MSC).
 Pusvan; D8,16 = P1370, *Puzvan*.
 Quartarol; C6,2 = P1373.
 Radischi; D8,13 = P1991.
 Ragno; D8,14 = P1381:
 Rapiezza coul; C5,13 = P1386, *Rapièssa coul*.
 Rastalen; C2,18 = P1387, *Rastalòn*.

- Ravano; C3,25 = P1993.
 Renga; D7,10 = P1994.
 Riccion; C4,1 = P1396, *Riciòn* (PT).
 Rinaldo; B1,18 = P1407 - Benussi (BB).
 Roccolin; A1,4 = P1417, *Ruculeina* - Rocco (BB *Rocolin*).
 Rubison; C4,22 = P1995, *Rubinsòn*.
 Rubison; D8,14: bis.
 Ruccian; C4,1: bis, vedi sotto.
 Rucian; A1,10 = P1416 - Rocco (BB).
 Rucian; C5,20: tris.
 Rucian; D8,14: quater.
 Ruggier; C5,4 = P1420, *Rugièra* (PT).
 Rumagnol; D8,10 = P1421.
 Rundon; C2,13 = P1423.
 Rundulein; C2,13 = P1424.
 Russo El; D7,26 = P1432, *Russo* (MSC).
 Sabion; C3,10 = P1440, *Sabiòna* (PT).
 Sabussein; C2,16 = P1441, *Sabusein*.
 Sabussein; D7,15: bis.
 Sacatacio; D9,3: inedito; ma cfr. *Sacratacio*.
 Sachigna; C3,12 = P1444, *Sàchigna*.
 Sacouso; C3,4 = P1448 (MSC,PT) - Rocco.
 Sacratacio; A1,12 = P1443, *Sà Cartàcia* - Rocco; P1516, *Scartàcio* - Rocco (BB *Sacratacio*).
 Sacresa; D7,22: inedito.
 Sacusso; D9,4: bis, vedi *Sacouso*.
 Salein; D9,3 = P1453, *Saleini* (ANV).
 Salera; C2,25 = P1454.
 Salpa; C2,14 = P1455.
 Salpa; C3,26: bis.
 Salpa; D8,22: tris.
 Salve; D7,15: inedito.
 Samier; D8,23 = P1461.
 Sanco; A1,8 = P1462 - Rocco (BB).
 Sanco; C3,1: bis.
 Sanco; D8,24: tris.
 San cuogna; D8,17 = P1464, *Sancuogna*.
 Sanfilii; D7,6 = P1466 (PT).
 Sangarin; A1,9 = P1467, *Sangarein* - Rocco (BB *Sangarin*).
 Sangrandi; C2,23: inedito; ma vedi *Zangrandi* (cognome).
 Sansein; D9,3: inedito.
 Sanson; C5,7 = P1470.
 Santiame; C4,4 = P1474 (PT).
 Sapiento; C4,25 = P1480, *Sapiènte* (PT).
 Sarciarol; C2,12 = P1482.
 Sarciarol; C3,17: bis.
 Sardilein; C5,6 = P1998, *Sardileina*.
 Sareco; D8,22 = P1485.
 Sareinsol; D9,1: inedito.
 Saresa; C5,233 = P1486 (PT), *Sarèza*.
 Saresa; D9,4: bis.
 Sarga La; C2,12: inedito, ma v. *Sargo*.
 Sarga La; C3,3: bis.
 Sargo; D8,22 = P1488.
 Sarmenta; D9,5 = P1999.
 Saton; C5,15 = P1492.
 Savio; C3,24 = P1495, *Sàvia*.
 Sbrasa; D9,2: inedito.
 Sbrasecia La; C5,18 = P2000.
 Sbraseicia; C2,8: bis.
 Sbrigafava; C3,19: inedito.
 Sbrigaligoumi; C3,18: inedito.
 Scabiel; D9,2: inedito.
 Scanabichi; C4,7-8 = P1500, *Scàna bichi* (PT).
 Scana savare; C4,8 = P1501, *Scanasàvare*.
 Scana savare; C4,23: bis.
 Scanteina; C4,9 = P1508.
 Scanteina; D9,12: bis.
 Scarduobula; C5,5 = P1510 (PT).
 Scarpa; D7,18 = P2001.
 Scarpagrandi; D9,11 = P1512, *Scàrpa grànda* (PT).
 Scarpena; D8,22 = P1514.
 Scassa campagne; C5,9: inedito.
 Scassapan; C5,9: inedito (cfr. *Macapan*).
 Scatulein; C2,15 = P1518, *Scatuleini*.
 Scaveia; C5,8 = P1520 (PT).
 Scheinco; C5,21 = P1523.

- Schierle; C5,6 = P1527 (PT).
 Sciavon; D8,1 = P1529, *S'ciavòn*.
 Sciola; C4,14 = P2002, *S'ciuòla*.
 Sclapi; C4,18 = P1531.
 Scridila La; C4,17 = P2003.
 Scurlein; B1,21 = P1537 - *Benussi* (BB *Scorlin*, PT)
 Scuvafugulieri; C2,2 = P1539, *Scòva fugulièri*.
 Scuvita; C2,8 = P1540 (PT).
 Scuvita; C4,13: bis.
 Scuvita; D8,3: tris.
 Seinpito; C3,3: inedito.
 Séngano El; C5,26 = P1542, *Seingana*.
 Sento serveigi La; C6,8 = P1550, *Sènto sarveigi*.
 Sermilein; C3,1 = P1586, *Sirmilein*.
 Sfai; D7,20: inedito.
 Sgnagula; D91: inedito (ma cfr. P1574, *Sigagnòla*; P1576, *Signàga*).
 Siete criepe; D9,5 = P2005.
 Siga; D8,24: inedito.
 Sigadur; D7,25 = P1573.
 Sigariole; D7,26: inedito.
 Sigognein; C4,20: inedito; cfr. P1574, *Sigagnola*, P2006, *Signangein*.
 Simplein; D9,1 = P1580.
 Sinovein; C4,20: inedito.
 Sinsapil; D9,13 = P1546, *Sènza pil*.
 Sioi barona; D6,14: inedito.
 Siro; D7,22 = P1585 (MSC).
 Smiergo; D9,2: inedito.
 Souro; D8,23 = P1601 (PT).
 Spacca venchi; D9,7 = P1611, *Spàca vènchi*.
 Spagnol; B1,23 = P1615, *Spagnòla* (BB *Spagnol*, PT).
 Spandadur; C4,5 = P1616 (PT).
 Spisoura; C3,8 = P1625 (PT).
 Spissierito; D7,15-16 = P1624, *Spisiarito* (PT).
 Spissoura; C5,13: bis, vedi *Spisoura*.
 Spulvirein; C4,15 = P1629, *Spulvarein*.
 Spurchisso; A1,15 = P1632 (PT) - *Rocco* (BB *Sporchesso*).
 Spurchisso; C5,1: bis.
 Stagnera; C2,19 = P1636 - *Benussi*.
 Staneizza; C4,8 = P1637 (PT), *Staneissa*.
 Stivalein; C3,8 = P1643.
 Stramasier; C4,11 = P2008, *Stramassier*.
 Strazzabiechi; C4,14: inedito.
 Streiga; D7,23 = P2009.
 Stroulo; C2,17: inedito (cfr. P1654, *Strouto*).
 Stulfo; D7,23 = P1655.
 Subien; C3,10 = P1660, *Subein*.
 Subien; C5,7: bis.
 Surdo El; D8,25 = P1673, *Sürdo* (PT).
 Suriun; D9,4: inedito (ma cfr. P1669, *Suràan*).
 Surono El; D8,25 = P1670, *Suràno* (?).
 Sutobiro El; D6,18-19: inedito; vedi *Zutobiro*.
 Svanzaga; D7,19 = P1679, *Svànsga* (PT).
 Tabachiera; A1,7 = P1681 - *Rocco* (ANV, BB *Tabacchera*).
 Tabasta; C3,18 = P1683 (PT).
 Taccon; C5,16 = P1685, *Tacòn*.
 Tadie (?) io; C5,2 = P1686, *Tadièio* (PT).
 Tafuri; C3,12 = P1687.
 Tafuri; D9,12: bis.
 Tambaci La; C6,5 = 1697, *Tanbàci*.
 Tarma; C4,8 = P1706 (PT).
 Tarravieta; C3,3: inedito.
 Taston; C5,15 = P2012; cfr. *Teston*.
 Taviela; C2,15: inedito, cfr. sotto.
 Taviol; C2,20: inedito, cfr. sopra.
 Teston; C3,20: inedito, cfr. *Taston*.
 Testona La; C3,6: inedito, vedi sopra.
 Titeani; C3,7: inedito (ma cfr. P1722, *Titeina*).
 Triega; C2,18 = P1733.
 Trigambe; C4,7 = P1734, *Triganbe* (MSC, PT).
 Triquarteini; D8,21 = P 2013:
 Trouci; D8,23 = P 1742.
 Tuluò; A1,9 = P 1746 - *Rocco* (BB *Tollò*).
 Tussimaine; D7,20-21: inedito.
 Tutoria; B1,21 = P1759, *Tutùrio* - *Benussi* (BB *Tutura*, PT).

- Uoca; D7,23: inedito (ma cfr. P1764, *Uòca cièl*).
- Uocipeci; D7,17: bis, vedi sotto.
- Uocipeci; C7,3 = P1769.
- Uoni; D7,24 = P1773 - Benussi.
- Uorcula; D8,21 = P 1778, *Uòrcule*.
- Usiel; D8,3 = P1791, *Uzièl*.
- Vacarussa; C3,7-8 = P1792 (PT).
- vaga viegna; D9,6 = P1793, *Vagaviègna*.
- Vantaso; C2,20 = P1801 (PT).
- Vapur; C5,24 = P1802.
- Varzier; C5,20 = P1806 (ANV,PT).
- Ventoinpupa; C4,11 = P1813, *Vènto in poupa*.
- Vessica La; C4,25 = P1811, *Veissico* (ANV) - Benussi (PT).
- Vicario; C5,8 = P1816.
- Viecio El; D9,5: inedito; cfr. P1819, *Viècia*; P1820, *Viècio da Campolòngo*.
- Virginello; A1,9 = P1825, *Virginièlo* - Rocco (BB *Virginello*).
- Viscovo; C3,23 = P1827, *Viscavo*.
- Viscovo; D9,6: bis.
- Vregula; D8,4 = P2019, *Vreigula*.
- Zanestra; C5,19 = P1838, *Zanièstra*.
- Zanestra; D9,7: bis.
- Zangrandi; D9,9; vedi pure *Sangrandi* = P1836.
- Zanier; C2,8 = P1837 (ANV,PT).
- Zanier; C3,2: bis.
- Zopiola; A1,5 = P1668, *Supila* - Rocco (BB *Zoppela*).
- Zouca; A1,11 = P1598 *Souca* - Rocco (BB *Zucca*).
- Zupan; D9,4 = P2020.
- Zuttobiro El; C3,15: bis. vedi *Sutobiro*.

CONSIDERAZIONI

GRAFIA: Sulla grafia usata da Vatova va anzitutto rilevata una proliferazione di consonanti geminate (doppie) di evidente matrice letteraria. Vi sono 15 casi con la lettera C (*Baccalà, Baccio, Bajocco*, ecc.); 8 con la L (*Biella, Cavalla uorba, Culuniello*, ecc.); 6 interessano la T (*Bafuotti, Breitti, Catture*, ecc.); uno rispettivamente la F (*Puoffi*), la G (*Ruggier*) e la R (*Tarravieta*).

Va considerato regolare il raddoppio della S, usualmente connesso alla differenziazione dialettale delle sillabanti sorde intervocaliche dalle sonore (*Bassuoto, Biancarusso, Bissein*, ecc. contro *Barisiel, La Bielmouso, Bosaio*, ecc.). Non altrettanto regolare appare invece l'uso della zeta (quasi sconosciuta nei dialetti veneti in genere), considerato che pure nel rovignese "l'affricata non è riscontrabile" (Pellizzer, *Vocabolario*, pag. 17). Essa dovrebbe considerarsi ammissibile solo quale simbolo grafico per significare l'esse sonora iniziale (*Zanestra, Zanier, Zupan*) ovvero dopo consonante nasale o liquida (*Manzo, Varzier*), ma non in casi quali *Pruvenza, Strazzabiechi*. Del resto il problema viene evidenziato dalla mancata corrispondenza in molte voci comprese nelle due liste raffrontate e che merita riportare in pieno: Vatova scrive *Bunazza, Furnazar, Granpouzza, Mae-stranza, Manineizza, Mazzacani, -cavai, -la murte, Marcaluzzo, Panzavanti, Ra-*

piezza coul, *Svanzaga* contro le analoghe voci registrate da Pauletich con la esse (*Bunàssa*, *Furnasar*, *Granpoussa*, ecc.); ma pure Pauletich usa una grafia inesatta nei casi *Brouza bùschi*, - *fièro*, *Càsa bruzàda*, *Ciouza*, *Fazòl*, *Fazulein*, *Leica moulizi*, *Sarèza*, *Uzièl* a fronte dei più esatti *Brousaftero*, *Ciousa*, *Fasol*, *Saresa* ecc. riportati da Vatova. Di regolare lettura appare invece *Pònzi nouvoli* (Pauletich) contro *Ponsinouli* (Vatova).

Valido pure l'uso della *j*, che purtroppo va perdendosi nella grafia attuale italiana e mai usata dal Pauletich, tranne in tre casi di lettera iniziale (ma appena sopra un poco credibile 'Iota, con l'accento sulla *i*, dal cognome Giotta). Ecco i casi registrati dal Vatova. *Bajocco*, *Barajo*, *Cagaja*, *Cicidapaja*, *Majan*, *Nuvaja*, *Pajarol*.

Come noto ben rari sono gli scrittori dialettali che usano anteporre alle labiali una 'enne' (nasale dorsovelare) anziché il letterario 'emme'. Qui vediamo Vatova scrivere 10 volte 'mb': *Amboube*, *Bambo*, *Barca stramba*, ecc. contro i corrispondenti *Anboube*, *Bànba*, *Bàrca strànba* ecc. dati da Pauletich, e 5 volte 'mp': *Campion*, *Campus*, *Scassa campagne*, *Simplein* contro *Canpiòn*, *Cànpus*, *Scàssa campàgne*, *Simplein* del Pauletich che però a fronte di *Imperatur* del Vatova scrive *Imparatur* come pure *Campaniera*, *Campanier* (ma 333 *Canpaniera*) e 1820 *Viecio da Campolongo*. Nonostante questa tendenza verso l'uso letterario merita segnalare in Vatova le forme 'spontanee': *Banbein* (bis), *Canbeina*, *Granpouzza*, *La Peinpana*, *Pinpiniela*, *Seinpito*.

Decisamente non è da approvare l'uso del nesso 'sc' privo di apostrofo o trattino divisorio per parole quali *Muscitto*, *Sciavon*, *Sciola* che solo la presenza in Pauletich dei corrispondenti *Musc 'cito*, *S'ciavòn*, *S'ciuòla* permette di inquadrare nella giusta fonetica dialettale.

ACCENTI: Vatova ne pone ben rari mentre Pauletich accenta quasi tutti i lemmi. Purtroppo però (come pure, se non molto di rado, nel vocabolario dei Pellizzer³), senza distinzione alcuna tra vocali aperte e chiuse, come se il rovignese appartenesse ai dialetti con vocalismo livellato, mentre non è così. Certo che vedere scritto *Altalèna* oppure *Paròn del mòndo* può far cadere in errore lo studioso 'foresto' attento alla lettura di opere qualificate, con un livello glottologico e pretese decisamente superiori alla media.

ARTICOLO: Vatova dimostra di tenere nella dovuta considerazione l'aggancio indissolubile dell'articolo determinativo ad alcuni soprannomi e difatti nella sua lista figurano 29 *La...* 23 *El* ed un *Li* (*Muscariete*) per un assieme di 53 voci (esclusi i dopponi), cioè quasi il dieci per cento della raccolta. Pauletich invece pone l'articolo solo in tre casi in cui l'omissione pregiudicherebbe la comprensione del messaggio: *Canpaniera* (*la rùssa*), *El pioun gràndo*, *L'amànte zouta el lièto*; ma pone una maggiore attenzione agli articoli nelle aggiunte alla lista, ove figurano

³ A. e G. PELLIZZER, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria*, vol. I-II, Trieste-Rovigno, 1992 (Collana degli Atti del Centro di ricerche storiche, Rovigno, n. 10).

9 *la* e 2 *el*, di questi 6 corrispondono alla raccolta Vatova (da notarsi ancora che altri due: *Faneine (la)*, *Malsana (la)* sono anche in Vatova, ma privi di articolo.

FONTI: Giuseppe Vatova ad una grande cultura classica associava un fortissimo attaccamento per tutte le manifestazioni della cultura istriana che non sta in questa sede evidenziare, pertanto è assolutamente escluso che egli non conoscesse il lavoro di Bernardo Benussi ⁴, anche considerato che entrambi studiarono a Capodistria e che Vatova era più giovane di soli 8 anni. Non per nulla le sole famiglie associate ai soprannomi sono in entrambi i casi Benussi e Rocco. Basterà esaminare i casi dati per i Rocco per capire se e a quali fonti si fosse rivolto Vatova.

Il Benussi nell'opera citata ⁵, in nota, pone 75 soprannomi per questa famiglia, Vatova ne dà 46 di cui però solo 44 si possono far corrispondere, pur se interessati da leggere varianti grafiche. Due invece non si trovano in BB: *Burali* (che Paulovich dà come Rocco, desunto da PT) e *Budiello*, ripreso da P nelle aggiunte come *Budiel*, ma senza attribuzione di casato. Pauletich porta 124 soprannomi dei Rocco di cui oltre 75 ripresi da BB sono aggiunti 5 da PT, 1 da ANV e 43 senza fonte particolare citata: La corrispondenza tra BB e P è perfetta in sole 13 voci avendo Pauletich apportato diversi aggiustamenti grafico-fonetici per meglio adattare i soprannomi alla veste dialettale rovignese. Si notano infatti 22 consonanti doppie semplificate e tre nessi 'mb' passati a 'nb': Riguardo le vocali toniche si hanno 15 casi di 'e' oppure 'i' dittongate in 'ei'; 7 casi di 'o' oppure 'u' dittongate in 'ou': 9 volte 'e' dittonga in 'ie': altre 9 volte 'o' dittonga in 'uo': per le vocali atone si contano 10 casi di inversione tra 'o' ed 'u' (più altre quattro volte in vocali toniche); 5 casi di 'e' passata ad 'a' (la centralizzazione delle vocali atone è tipica del rovignese), infine una volta 'e' passa ad 'i' (*Pellegrin=Piligrein*). In *Spurchisso* va forse vistas una mancata dittongazione in *-eisso*. *Frate* diventa *Frato* (cfr. *Catramo* in Vatova). Alcuni femmilizzati: *Giro=Geira*, *Rocolin=Ruculeina*.

Per un miglior raffronto si è provveduto ad inserire (solo per le famiglie Benussi e Rocco) le varianti registrate in BB, cosa che si ritiene sarebbe stato doveroso fare anche da Pauletich, almeno nei casi di differenza più accesa: *Mozzo=Mous*, *Nassavechia=Nassa* (un *Nassavècia*, senza cognome, dato da P nelle aggiunte), *Occion=Uociòn*, *Zattilè=Zàtile*, *Zoppela=Supièla*, *Zucca=Souca*. Citazione a parte per BB *Masinissa*, cui dovrebbe corrispondere Vatova A1 *Manineizza* e Pauletich 893 *Malineissa* (notando però P907 *Manineissa* da ANV).

Da quanto esposto si può arguire che Vatova, pur avendo presente la raccolta del Benussi, lungi dal copiarla, si limitò ad inserire nella propria solamente quei soprannomi dei Rocco effettivamente registrati all'epoca della sua presenza a Rovigno.

⁴ B. BENUSSI, *op.cit.*

⁵ *Ibidem*, p. 342-343

Non diversi risultati offre un esame affrettato dei soprannomi del gruppo B ove Vatova ne pone 25 di cui due (*Belangelo, Cavi da pana*) non inclusi nei 40 dati da Benussi. Ed ancor meglio qui si comprova che il lavoro antecedente fosse noto: non può essere casuale infatti che diversi gruppi seguano lo stesso ordine (più appropriato sarebbe 'disordine') dato dal Benussi, addirittura 6 di seguito in B1, alle righe 21-22 (*Scorlin, Tuturia, Minolin, Pastor, Maccapan, Catoccio*). Pare che Vatova avesse usato il Benussi, ma solo come traccia per confermare soprannomi già noti direttamente.

L'alto numero di doppioni (compresi quelli per le famiglie Rocco e Benussi) si spiega con una stesura provvisoria della ricerca, tipica dello studioso che alla morte lasciò una immensa mole di appunti, tuttora fonte preziosa di indagini. Concludendo, se dalle 707 voci del Vatova si detraggono gli 88 doppioni, le 12 triplicazioni, e la voce quadrupla, rimangono pur sempre 591 soprannomi. Trovarne ben 103 ritenuti inediti è una sorpresa davvero piacevole, tale da gratificare la fatica, specie se si pensa alla veramente imponente raccolta già resa pubblica da Pauletich.

SAŽETAK: "*Stari Rovinjski nadimci (neobjavljena lista Aristocla Vatove)*" - Autor ovog doprinosa objavljuje popis nadimake Rovinja u Istri koji je sastavio Aristocle Vatova, najverovatnije tridesetih godina ovoga stoljeća, kada je vodio ovdašnji Institut za morskou biologiju.

Dotični repertoar obuhvaća gotovo 707 nadimaka, koji se odnose na razna rovinjska prezimena (362), osobito na obitelji Rocco (48) i Benussi (27), te na imena ribara (270).

Nadimci koje je Vatova sakupio postavljeni su u abecednom slijedu, da bi obilježio dvostruke nadimke, (malo ih je više od stotinjak), te da bi ih usporedio sa onima koje je objavio Antonio Pauletich 1971 godine. Iz toga proizlaze 103 rovinjskih nadimaka koji nisu bili dosada objavljeni.

POVZETEK: "*Stari rovinjski vzdevki (iz še neobjavljenega seznama Aristocla Vatove)*" - Avtor tega prispevka objavlja seznam vzdevkov v Rovinju v Istri, ki ga je sestavil Aristocle Vatova po vsej verjetnosti v tridesetih letih našega stoletja. Tedaj je vodil Inštitut za pomorsko biologijo.

Omenjeni seznam vsebuje kar 707 vzdevkov, ki so se nanašali na razne rovinjske priimke (362), posebno na družine Rocco (48) ter Benussi (27) kot tudi na imena ribičev (270).

Vzdevki, ki jih je Vatova zbral, so urejeni po abecednem redu, da bi izpostavil dvojnike (nekaj več kot 100) in da bi jih lahko primerjal s seznamom Antonia Pauleticha iz leta 1971. Tu imamo navedene 103 vzdevke iz Rovinja, ki do sedaj še niso bili objavljeni.